

第十五条

救援措置

一方の締約国は、その領域内で遭難した他方の締約国の指定航空企業の航空機に対して実行可能と認める救援措置を執り、かつ、当該他方の締約国の航空当局及び指定航空企業に対し、その救援措置の状況をすみやかに通報しなければならない。また、自国の権限のある当局の監督に従うこと及びその国内法令に従うことを条件として、当該他方の締約国の航空当局及び指定航空企業が状況により必要とされる救援措置を執ることを許可しなければならない。

第十六条

1 一方の締約国の指定航空企業の航空機が他方の締約国の領域内において事故を起こし又は不可抗力により着陸した場合には、自国の領域内で事件が生じた締約国の航空当局は、その事件の詳細及び状況をすみやかに他方の締約国の航空当局に通告し、かつ、乗組員及び旅客に必要な援助を与えなければならない。

2 事故又は不可抗力による着陸により、死者若しくは重傷者が生じ、又は航空機に重大な損害が生じた場合には、自国の領域内で事件が生じた締約国の航空当局は、さらに、次の措置を執らなければならない。

- (a) 証拠を保全し、かつ、当該航空機及びその積載物の安全を確保すること。
- (b) 他方の締約国の航空当局の権限のある代表者及び事件に係る航空機の属する指定航空企業の権限のある代表者が直ちに当該航空機に近づくことを認めること。

Статья XV

Одна Договаривающаяся Сторона должна оказывать все необходимые осуществимые меры помощи потерпевшему заранее в пределах ее территории воздушному судну заваривающейся другой Договаривающейся Стороны и незамедлительно сообщать авиационные власти и назначенному авиационному предприятию другой Договаривающейся Стороны об обстоятельствах оказания помощи, а также при условии контроля со стороны своих компетентных властей и в соответствии со своим законодательством разрешать авиационным властям и назначенному авиационному предприятию другой Договаривающейся Стороны предпринимать меры помощи, которые могут оказывать необходимость в зависимости от обстоятельств.

Статья XVI

1. В случае какого-либо происшествия с воздушным судном назначенного авиационного предприятия одной Договаривающейся Стороны или вынужденной посадки этого судна, происшедших на территории другой Договаривающейся Стороны, авиационные власти Договаривающейся Стороны, на территории которой имелось место такого события, должны немедленно известить авиационные власти другой Договаривающейся Стороны о подорожностях и обстоятельствах такого события, а также оказать необходимую помощь экипажу и пассажирам.

2. Если происшествие или вынужденная посадка будут иметь своим результатом смерть или серьезное ранение любого лица или значительное повреждение воздушного судна, то авиационные власти Договаривающейся Стороны, на территории которой имелось место события, также должны принять следующие меры:

- a) обеспечить сохранность доказательств и охрану воздушного судна и его содержимого;
- б) предоставить немедленный доступ к этому воздушному судну уполномоченным представителям авиационных властей другой Договаривающейся Стороны, а также уполномоченным представителям назначенного авиационного предприятия, которому принадлежит пострадавшее воздушное судно;

(d) 事件の状況の調査を行なうこと。
(e) 他方の締約国の航空当局の権限のある代表者及び事件に係る航空機の属する指定航空企業の権限のある代表者に対し、調査に立ち合うことができるよう十分な便宜を与えること。

(f) 他方の締約国の要請があつた場合には、当該他方の締約国の航空当局の代表者が検査を行なうまでの間、当該航空機及びその積載物を合理的に実行可能な限りそのままにしておくこと。

(g) 当該航空機及びその積載物が調査に必要でなくなつたときは、直ちに解放すること。

(h) 他方の締約国の航空当局に対し、調査の報告書を作成した後直ちに、これを送付すること。

第十七条

この協定の解釈又は適用に関して両締約国間に紛争が生じた場合には、両締約国は、両国の間の交渉によつてその紛争を解決しなければならない。

第十八条

1 いずれの一方の締約国も、この協定の実施に関するすべての事項について緊密な協力を確保し、又はこの協定を改正するため、いつでも、他方の締約国との協議を要請することができる。この協議は、要請を受領した日から六十日の期間内に開始しなければならない。

2 附属書Ⅰ及び附属書Ⅱの改正は、両締約国の航空当局間の合意により行なうものとし、外交上の公文の交換によつて連邦との航空協定

а) произвести расследование обстоятельств столкновения;

б) предоставить полномоченным представителям авиационных властей другой договаривающейся Стороны, а также полномоченным представителям названного авиапредприятия, которому принадлежит пострадавшее воздушное судно, полную возможность быть присутствующими в расследовании;

в) в случае требования авиационных властей другой договаривающейся Стороны, оставить воздушное судно и его содержимое, насколько это практически возможно, нетронутыми до их осмотра представителями авиационных властей другой договаривающейся Стороны;

г) обследовать воздушное судно и его содержимое, как только они окажутся ненужными для расследования;

д) напечатать авиационными властями другой договаривающейся Стороны отчет о расследовании немедленно, как только он будет готов.

Статья XVII

В случае возникновения спора между двумя договаривающимися Сторонами, касающегося толкования или применения настоящего Соглашения, договаривающиеся Стороны должны урегулировать этот спор путем переговоров между собой.

Статья XVIII

1. С целью обеспечения тесного сотрудничества в отложении всех вопросов, касающихся осуществления настоящего Соглашения, либо с целью изменения настоящего Соглашения каждая договаривающаяся Сторона в любое время может поручать консулировать с другой договаривающейся Стороной. Такие консуляции должны быть начаты в течение 60 дней со дня получения запроса.

2. Изменения Приложения I и Приложения 2 осуществляются по согласованию между авиационными властями обеих договаривающихся Сторон и вступают в силу после того, как они будут подтверждены путем о-

て確認された後に効力を生ずる。

第十九条

この協定は、いずれか一方の締約国が他方の締約国からこの協定を終了させる意思を有する旨の書面による通告を受領した日から一年を経過する時まで効力を存続する。

第二十条

この協定は、各締約国により、それぞれの国内法上の手続に従つて承認されなければならない。この協定は、その承認を通知する外交上の公文が交換された時に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府により正当に委任を受け、この協定に署名した。

千九百六十六年一月二十一日モスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府のために



ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために



Мена дипломатическими документами.

Статья XIX

Настоящее Соглашение будет составлять в силе до наступления годовичного срока со дня получения одной Договаривающейся Стороной от другой Договаривающейся Стороны письменного уведомления о намерении прекратить его действие.

Статья XX

Настоящее Соглашение должно быть одобрено Договаривающимися Сторонами в соответствии с процедурами, установленными внутренним законодательством Сторон. Настоящее Соглашение вступит в силу со дня обмена дипломатическими документами, названными о его одобрении.

В показательство изданного нижеподписавшихся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Свершено в Москве 21 дня января месяца 1966 года в двух экземплярах на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Японии



По уполномочию
Правительства Советских
Социалистических Республик



附 属 書 一

1 日本国の指定航空企業が両方向に運営する路線

東京—モスクワ—第三国内の諸地点

ソヴィエト社会主義共和国連邦の指定航空企業が両方向に運営する路線

モスクワ—東京—第三国内の諸地点

注 (a) 1に掲げる路線は、日本国の西海岸及びシベリアの上空を経由するものとする。

注 (b) 第三国内の諸地点は、合意により定めるものとする。
2 日本国政府は、第三条1の規定に基づき、1の路線を運営するため、「日本航空株式会社」と呼ばれる日本国の航空企業を指定する。

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、第三条1の規定に基づき、1の路線を運営するため、「アエロフロート」と呼ばれるソヴィエト社会主義共和国連邦民間航空省の航空企業を指定する。

附 属 書 Ⅱ

両締約国は、第四条の規定に従い、協定業務に従事する航空機（以下「航空機」という。）の安全な運航を確保するため、この附属書に従うものとする。

航空交通管制区域の境界線等の取極

1 両締約国の航空当局は、航空交通管制、飛行情報及び捜索救難業務を提供する区域の境界線並びに航空交通管制の移管の手続につき取極をしなければならない。

ソ連邦との航空協定

ПРИЛОЖЕНИЕ I

1. Линии, эксплуатируемые назначенным авиапредприятием Японии в обоих направлениях:

Токио—Москва — пункты в третьих странах.

Линия, эксплуатируемые назначенным авиапредприятием СССР в обоих направлениях:

Москва—Токио — пункты в третьих странах.

Примечание: а) Линия, указанные в п. 1, будут продолжать над Западным побережьем Японии и Сибирью.

б) Пункты в третьих странах будут определяться по согласованию.

2. Правительство Японии в соответствии с положением п. 1 Статьи III Соглашения назначает для эксплуатации линий, указанных в п. 1 настоящего Приложения, авиапредприятие Японии, именуемое "Нихон коку каэусики кайсэи".

Правительство Союза Советских Социалистических Республик в соответствии с положением п. 1 Статьи III Соглашения назначает для эксплуатации линий, указанных в п. 1 настоящего Приложения, авиапредприятие Министерства Гражданской авиации СССР, именуемое "карофот".

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

3. Соответствия с положениями Статьи IV Договора назначенные стороны для обеспечения безопасного осуществления полетов воздушных судов, эксплуатируемых при эксплуатации международных линий (имеющихся в дальнейшем "воздушные суда"), будут руководствоваться настоящим Приложением.

Определение принципов полетного контроля и других

1. Авиапоисковые работы обеих договаривающихся сторон должны определять принципы зон полетного контроля, полетным порядком и способом поиска и спасения, а также определять процедуру передачи полетного контроля.

情報の提供

2

各締約国の航空当局は、他方の締約国の航空当局に対し、この協定の署名後すみやかに、又はおそくとも協手業務の開始の六箇月前までに、次に掲げる事項に関する情報を提供しなければならない。

(a) 協定業務に使用される航空路、その最低安全高度、位置通報点並びに主要な及び補助的な無線施設その他の航行援助施設

(b) 航空交通管制の施設及び業務並びに飛行計画の要件、位置通報の要件、間隔標準、巡航高度、高度計規正方式、管制用語、使用周波数、交信不能の場合の方式、航空路から逸脱した場合の方式、出発前方式その他の航空交通管制の方式

(c) 協定業務のための使用に供される空港及びその代替空港（緊急時に使用することができる空港を含む。）につき、

- (i) 詳細な地理的資料
- (ii) 附帯施設（救難消防設備及び整備用設備並びにそれらの器材を含む。）
- (iii) 滑走路、誘導路等
- (iv) 離着陸のための無線及び可視の援助施設並びに標識
- (v) 空港内及びその周辺の障害物
- (vi) 最低気象条件等を定めた運用に関する規則
- (vii) 計器進入方式
- (viii) 提供される燃料、油脂及びガス

提供される情報

2. 両国は、各締約国の航空当局は、他方の締約国の航空当局に対し、この協定の署名後すみやかに、又はおそくとも協手業務の開始の六箇月前までに、次に掲げる事項に関する情報を提供しなければならない。

(a) 使用する航路、その最低安全高度、位置通報点並びに主要な及び補助的な無線施設その他の航行援助施設

(b) 航空交通管制の施設及び業務並びに飛行計画の要件、位置通報の要件、間隔標準、巡航高度、高度計規正方式、管制用語、使用周波数、交信不能の場合の方式、航空路から逸脱した場合の方式、出発前方式その他の航空交通管制の方式

(c) 協定業務のための使用に供される空港及びその代替空港（緊急時に使用することができる空港を含む。）につき、

- (i) 詳細な地理的資料
- (ii) 附帯施設（救難消防設備及び整備用設備並びにそれらの器材を含む。）
- (iii) 滑走路、誘導路等
- (iv) 離着陸のための無線及び可視の援助施設並びに標識
- (v) 空港内及びその周辺の障害物
- (vi) 最低気象条件等を定めた運用に関する規則
- (vii) 計器進入方式
- (viii) 提供される燃料、油脂及びガス

- (d) 気象通報式、単位系その他の気象情報に関する方式
- (e) 特定路線において使用に供され又は供される予定の固定通信の施設及び利用の手續
- (f) 搜索救難業務及びその区域

3 各締約国の航空当局は、2の規定に従つて提供した情報の内容を変更した場合には直ちに、また、変更が計画される場合にはあらかじめ、その変更を他方の締約国の航空当局に対しノータムにより通報しなければならない。この場合において、通報の手段としては、緊急を要する場合にはテレタイプを、他の場合には航空郵便を用いなければならない。

4 各締約国の航空当局は、他方の締約国の航空当局に対し、航空機の航行に必要な気象情報を当該航空機の飛行開始前及び飛行中に通報しなければならない。

航空機の航行

5 航空機の乗組員は、他方の締約国の航行規則及び航空交通管制方式を熟知していなければならない。

6 航空機の機長は、飛行計画を作成するにあたり又は飛行中において、必要な情報、特に当該飛行に係る航空路、空港及び航行援助施設の状態に関する情報並びに当該航空路及び空港における気象の実況報及び予報の提供を受けることができる。

7 航空機の機長は、飛行しようとするときは、当該飛行を開始する国の航空交通管制機関に対してあらかじめ飛行計画を提出し、その承認を受けなければならない。これを要

ン連邦との航空協定

7) метеорологи, система мер, другие методы метеорологической помощи;

а) стационарные средства связи, которые выделены или которые предполагается выделить для использования на договорных линиях, и процедуры их использования;

в) служба поиска и спасения и их район.

3. Авиационные власти каждой договаривающейся Стороны в случае, если изменено содержание информации, предоставленной в соответствии с положениями п.2, должны немедленно, а в случае, если планируются такие изменения, должны заранее извещать по этом посредством "Нотамов" авиационные власти другой договаривающейся Стороны. При этом в качестве средства связи должны быть использованы в случае прямой срочности телеграфная связь, а в других случаях - радиопочта.

4. Авиационные власти каждой договаривающейся Стороны должны сообщать авиационным властям другой договаривающейся Стороны метеорологическую информацию, необходимую для полетов воздушных судов, до начала полетов и во время полетов указанных воздушных судов.

Полеты воздушных судов

5. Указания воздушных судов должны хорошо знать принимающие тот и процедуры диспетчерской службы другой договаривающейся Стороны.

6. Командир воздушного судна при составлении плана полета или во время полета может получить необходимую информацию, в частности, о состоянии штурта, аэродрома и навигационных средств, имеющихся отклонение к данному полету, а также сведения о метеорологических условиях на данном момент и прогноза погоды по маршруту и на аэродромах.

7. Командир воздушного судна при подготовке к полету должен заранее представить план полета инстанции диспетчерской службы страны, из которой начинается полет, и получить ее одобрение. Такой же порядок соблюдается и в случае изменения плана полета.

更する場合も、同様とする。

8 航空機の機長は、7の承認を受けた飛行計画に従つて航行しなければならず、それを変更しようとするときは、当該変更が行なわれる空域を管轄する航空交通管制機関の承認を受けなければならない。ただし、緊急事態により即時の措置を必要とする場合は、この限りでない。この場合には、当該航空機の機長は、その措置が執られた空域を管轄する航空交通管制機関に対してすみやかにその旨を通報しなければならない。

9 航空機の機長は、航空交通管制機関（対空通信局を含む。）が指示する周波数の電波を常時聴守しなければならないが、必要ときは直ちに当該電波により送信することができるとしておかなければならない。

通信

10 両締約国の航空当局の間に別段の合意がある場合を除くほか、航空機と航空交通管制機関（対空通信局を含む。）との交信は、無線電話によらなければならない。

11 両締約国の航空当局は、協定業務に必要な情報（航空気象情報及びノータムを含む。）の交換及び航空交通管制のため、東京とモスクワとの間のテレタイプ回線及び、設置が可能となつた場合には気象専用模写電送回線並びに両締約国の隣接する管制区管制機関間の直通電話回線を設置する。

12 各締約国の指定航空企業は、両締約国の航空当局が合意する範囲内において、11のテレタイプ回線を用いることが

4. Командир воздушного судна должен осуществлять полет в соответствии с планом полета, утвержденным так, как это указано в п.7. В случае необходимости изменить план полета он должен получить разрешение инстанции диспетчерской службы, осуществляющей контроль на участке воздушного пространства, в котором производится соответствующее изменение. Однако это не распространяется на случаи, когда необходимо принять срочные меры в связи с чрезвычайной обстановкой. В таких случаях командир воздушного судна должен в возможно короткий срок информировать о принятых мерах инстанции диспетчерской службы, осуществляющей контроль на участке воздушного пространства, в котором были предприняты упомянутые меры.

9. Командир воздушного судна должен обеспечить непрерывное прослушивание передачи на частотах, указанных инстанцией диспетчерской службы (включая службу связи с воздушом), и кроме того в случае необходимости должен быть готов немедленно нести передачу на соответствующей волне.

С. В. 3. В

10. Помимо случаев специальной договоренности между национальными властями обеих договаривающихся сторон связь между воздушными судами и инстанциями диспетчерской службы (включая службу связи с воздушом) должна осуществляться по радиотелефону.

11. Национальные власти обеих договаривающихся сторон для обеспечения необходимой для эксплуатации договорных линий (включая радиотелеграфную, радиотелефонную и радиотелевизионную) связи и, если это будет возможно, радиотелеграфную связь, используют исключительно для передачи метеосведений, а между инстанциями диспетчерской службы привлекающих друг к другу районов контроля обеих договаривающихся сторон — первую телефонную связь.

12. Назначенные авиапредприятия каждой договаривающейся стороны в пределах, согласованных национальными властями обеих договаривающихся сторон, могут пользоваться телеграфной связью, упомянутой в п.11.

国際基準の採用

試驗飛行

空港及び施設への立入り

15 一方の締約国の航空当局は、相互主義に基づき、他方の締約国の航空当局の権限のある代表者に対し、当該他方の締約国の航空機によつて使用されている自国の領域内の空港並びに通信、航行援助、航空交通管制、気象及び整備のための施設を視察するためにこれらの空港及び施設に立ち入ることを認める。

用語

16 この附属書2、6、7、10及び11の規定の実施にあつて用いられる言語は、英語とする。

13. Задача выполнения положений настоящего Приказа будут применяться, насколько это возможно, стандарты, системы и процедуры, установленные или рекомендованные Международной Организацией Рабочей Авиации (и где необходимо - Всемирной метеорологической Организацией).

14. Независимое авиарегистративное бюро Договаривающихся Сторон может разрешить эксплуатацию договорных линий производства для прогона полетов в обоих направлениях. Число этих полетов может быть увеличено на основании договорных авиационных вставок обеих Договаривающихся Сторон.

[illegible]

16. При осуществлении положений п.п. 3, 6, 7, 10 и 11 настоящего Приложения будет использоваться английский язык.

ソ連邦との航空協定

航空業務に関する日本国政府とソヴェエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の議定書

前文

航空業務に関する日本国政府とソヴェエト社会主義共和国連邦政府との間の協定（以下「協定」という。）に署名するにあたり、日本国政府及びソヴェエト社会主義共和国連邦政府は、さらに、次のとおり協定した。

航空業務の暫定的運営

1 ソヴェエト社会主義共和国連邦政府がシベリアの上空を外国の航空機による航行のために開放することがさしあたりできないことを考慮して、東京とモスクワ（両方向）との間の国際航空業務は、協定の効力発生の時から各締約国がそれぞれ他方の締約国の指定航空企業に対しその航空機及び乗組員による相互乗入れの原則に基づき日本国の西海岸及びシベリアの上空を経由する特定路線において行なわれる国際航空業務の開始を認めることが可能となる時までの期間は、両締約国政府間において合意されるところに従い、暫定的に運営されるものとする。

2 この議定書は、協定の不可分の一部をなすものとする。

末文

以上の証拠として、下名は、各自の政府により正当に委任を受け、この議定書に署名した。

ПРОТОКОЛ

К Соглашению между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении (имеющему в дальнейшем "Соглашение")

3 связи с подписанием Соглашения между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении (имеющему в дальнейшем "Соглашение") Правительство Японии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласились о нижеследующем:

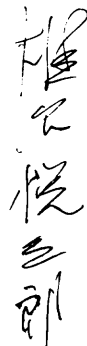
1. Учитывая, что в настоящее время Правительство Союза Советских Социалистических Республик не может пойти на открытие воздушного пространства над Сибирью для полетов иностранных воздушных судов, в период со времени вступления в силу Соглашения и до того, как каждая из договаривавшихся сторон сможет разрешить назначенному авиапредприятию другой договаривавшейся стороны приступить к осуществлению международного воздушного сообщения по договорным линиям, проходящим через воздушное пространство над Западными побережьями Японии и Сибири, на основе взаимных полетов воздушных судов и со всеми экипажами, международное воздушное сообщение между Токио и Москвой (в обоих направлениях) будет временно осуществляться на условиях, согласованных между Правительствами обеих договаривавшихся сторон.

2. Настоящий Протокол составляет неотъемлемую часть Соглашения.

3. Действительство настоящего нижеподписавшегося, полного образца на то удостоверяющие копии Правительств, подписали настоящим Протоком.

千九百六十六年一月二十一日にモスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府のために



ソヴェット社会主義共和国連邦政府のために



航空業務に関する日本国政府とソヴェット社会主義共和国連邦政府との間の協定の議定書についての合意された議事録

日本国政府の代表者及びソヴェット社会主義共和国連邦政府の代表者は、航空業務に関する日本国政府とソヴェット社会主義共和国連邦政府との間の協定（以下「協定」という。）の議定書に署名するにあたり、日本国の西海岸及びシベリアの上空を経由する特定路線における相互乗入れの原則に基づく国際航空業務の開始に関し、それぞれの政府のために次の

ソ連邦との航空協定

Совместно в Москве 21 дня января месяца 1966 года в двух экземплярах на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Японии



По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик



Согласованный протокольный запис

в связи с Протоколом к Соглашению между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении: (имеющего дальнейшее "соднавление") представителя Правительства Японии и представителя Правительства Союза Советских Социалистических Республик от имени своих Правительств подтвердили следующее в отношении начала международного воздушного сообщения на основе взаимных полетов по договорным линиям, проходящим через воздушное пространство над Японскими островами Японии и Сибири.

В связи с подписанием Протокола к Соглашению между Правительством

Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении: (имеющего дальнейшее "соднавление") представителя Правительства Японии и представителя Правительства Союза Советских Социалистических Республик от имени своих Правительств подтвердили следующее в отношении начала международного воздушного сообщения на основе взаимных полетов по договорным линиям, проходящим через воздушное пространство над Японскими островами Японии и Сибири.

相互乗り入れの開始時期

シベリア上空の優先的開放

ことを確認した。

1 日本国政府の代表者は、両締約国の指定航空企業がそれぞれの航空機及び乗組員による相互乗り入れの原則に基づき特定路線において行なう国際航空業務が、協定の議定書1の規定に基づいて両締約国政府において合意されるところに従つて暫定的に運営される国際航空業務の開始後できる限りすみやかに、約二年以内に実現されることを強く希望し、これに對し、ソヴェエト社会主義共和国連邦政府の代表者は、日本国政府の代表者のこの強い希望を了承した。

2 ソヴェエト社会主義共和国連邦政府の代表者は、ソヴェエト社会主義共和国連邦政府が、東京とモスクワとの間の飛行が行なわれるべき路線における外国の航空機による定期的な航行のためにシベリアの上空を開放することが可能となつたときは直ちに、かつ、いずれの第三国の航空企業に對するよりも早い時期に、日本国の指定航空企業に對しその航空機及び乗組員によりシベリアの上空を経由して行なわれる国際航空業務を開始することを認める旨を言明し、日本国政府の代表者は、ソヴェエト社会主義共和国連邦政府の代表者のこの言明を了知した。

千九百六十六年一月二十一日

日本国政府のために

ソヴェエト社会主義共和国連邦政府のために




1. Представитель Правительства Японии выразил стремление японской Стороны перейти к международному воздушному сообщению по договорным линиям на основе осуществления назначенных заграничных пунктов обеих договаривающихся Сторон авиационных полетов на своих воздушных судах и со своим экипажами по возможности скоро, причем через два года после начала международного воздушного сообщения, временно осуществленного в соответствии с договоренностью между Правительствами Договаривающихся Сторон на основе п.1 Протокола к Соглашению. Представитель Правительства Союза Советских Социалистических Республик с пониманием отнесся к стремлению, выраженному представителем Правительства Японии.

2. Представитель Правительства Союза Советских Социалистических Республик заявил, что как только станет возможным открыть воздушное сообщение над Сибирью для регулярных полетов японских воздушных судов на линии, по которой надлежит осуществлять полеты между Токио и Москвой, Правительство Союза Советских Социалистических Республик разрешит назначенному заграничному пункту авиационных полетов японских судов и с его экипажами начать международное воздушное сообщение по линии, проходящей через воздушное пространство над Сибирью, причем раньше, чем заграничными пунктами этой страны. Представитель Правительства Японии принял к сведению это заявление. Представитель Правительства Союза Советских Социалистических Республик.

21 дин январь 1966 года

По Уполномочию
Правительства Японии

По Уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик


(航空業務に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の議定書に基づく交換公文)

(ソ連邦側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府の委任により、本日署名された航空業務に関するソヴィエト社会主義共和国連邦政府と日本国政府との間の協定(以下「協定」という。)の議定書1の規定に基づいて両国政府の間に次の合意が達成されたことを確認する光榮を有します。

1 ソヴィエト社会主義共和国連邦政府及び日本国政府は、それぞれの国内法令及び2から4までの規定に従うことを条件として、アエロフロート及び日本航空株式会社がモスクワと東京との間(両方向)において国際航空業務を共同して運営することを認めるものとする。

2 (1) 1にいう国際航空業務は、アエロフロート及び日本航空株式会社が共同してソヴィエト社会主義共和国連邦民間航空省から操縦室乗組員付きで賃借りする航空機により行なわれるものとする。その航空機は、国際航空運送において通常適用されるすべての技術的及び商業的な要件を満足させるものでなければならず、また、その機体にはアエロフロート及び日本航空株式会社の標識が掲げられているものでなければならない。

(2) その航空機についての賃借料は、アエロフロート及び

ソ連邦との航空協定

1. Москва 21 мая 1961г.

Посолу Японии,

По поручению Правительства Союза Советских Социалистических Республик настоящим письмом доуведомить, что в соответствии с п. 1 Протокола к подписанному обоим частям Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Японии о воздушном сообщении (имеющему в дальнейшем "Соглашение") Правительства обеих стран достигли следующего договоренности:

1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Японии разрешает "Аэролоту" и "Нихон коку кабусики кайсян" совместно осуществлять международное воздушное сообщение между Москвой и Токио (в обоих направлениях) при условии соблюдения внутреннего законодательства договаривающихся сторон и положений п.п. 2, 3 и 4 настоящего письма.

2. 1) Международное воздушное сообщение, упомянутое в п. 1, будет осуществляться воздушными судами, которые "Аэролоту" и "Нихон коку кабусики кайсян" будут совместно арендовать у Министерства гражданской авиации СССР вместе с экипажем пилотского набора. Эти воздушные суда должны отвечать всем техническим и коммерческим требованиям, обычно предъявляемым к международным воздушным перевозкам, и иметь на борту знамя "Аэролота" и "Нихон коку кабусики кайсян".

2) Стоимость аренды указанных воздушных судов будет устанавливаться на уровне, позволяющем "Аэролоту" и "Нихон коку кабусики кайсян" доста-

る原則に従つて配分されること。

4 1にいう国際航空業務は、次に掲げる了解の下に、協定に定める条件に従つて行なわれる。

(1) 協定にいう「一方の締約国の指定航空企業の航空機」又は「他方の締約国の指定航空企業の航空機」とは2に定める航空機をさすものと了解される。

(2) 協定第七条2に規定する臨時の飛行は1にいう国際航空業務に含まれるものと了解される。

5 ソヴェエト社会主義共和国連邦政府及び日本国政府は、1にいう国際航空業務と同様の航空業務について第三国との間に取極を行なわないものとする。

6 いずれか一方の政府は、3に定める商業上の取極の有効期間の満了の一箇月前に、事前通告を行なうことにより、この交換公文の効力を停止することができる。

閣下が前記の合意を日本国政府に代わつて確認されれば幸いです。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十六年一月二十一日にモスクワで

ソヴェエト社会主義共和国連邦民間航空大臣

エ・エフ・ロギノフ

日本国外務大臣

椎名悦三郎閣下

ソ連邦との航空協定

4. Международное воздушное сообщение, упомянутое в п.1, осуществляется в соответствии с условиями, определенными Соглашением. При этом имеются в виду следующие:

1) Под "воздушными судами назначенного авиационного предприятия одной Договаривающейся Стороны" или "воздушными судами назначенного авиационного предприятия другой Договаривающейся Стороны" понимаются в Соглашении, подписанном воздушные суда, указанные в п.2.

2) Дополнительные рейсы, предусмотренные в п.2 Статьи VII Соглашения, выполняются в международное воздушное сообщение, упомянутое в п.1.

5. Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Японии не будут выступать в союжении с третьими странами относительно воздушного сообщения, аналогичного международному воздушному сообщению, упомянутому в п.1.

6. Любое из Правительств может приостановить действие настоящего обменного письма, сделав об этом предварительное уведомление за один месяц до истечения срока действия коммюнике соглашения, предложенного в п.3.

Я буду весьма признателен, если Вы подтвердите вышеизложенную договоренность от имени Правительства Японии.

Поблагодаря этот случай, чтобы возблагодарить Вас, господа министр, уверения в моем весьма высоком уважении.

МИНИСТР ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ

СССР



Е. Логунов

Его Превосходительству
г-ну Заведующему Секции,
Министру иностранных дел
Японии

ソ連邦との航空協定

（日本側書簡）

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国政府の委任により、次のことを本大臣に通報された本日付けの閣下への書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（ソ連邦側書簡）

本大臣は、前記の閣下の書簡における合意を日本国政府に代わつて確認いたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十六年一月二十一日にモスクワで

日本国外務大臣 椎名悦三郎

ソヴィート社会主義共和国連邦民間航空大臣

エ・エフ・ロギノフ閣下

（参考）

この協定は、わが国とソ連邦との間に定期航空業務を開設することを目的とし、業務の開始及び運営についての手続と条件とを規定するとともに、両国の航空企業がそれぞれ業務を行なうことができる路線を定めている。さらにシベリア上空が開放されて協定上の相互乗入れが可能となるまでの期間は、政府間の合意により暫定運航を行なうことを規定する議定書が協定の不可分の一部として附属している。